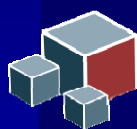


Projekt

ANTRONA Anita Sujoldžić



HRZZ



IHJJ

Godišnja skupština Hrvatskog antropološkog društva 20. veljače 2012.

Izgradnja hrvatskoga strukovnog nazivlja (STRUNA)

- *Program HRZZ:*
Sociokulturna tranzicija iz industrijskog u društvo znanja
- *Nositelj projekta koordinacije:*
Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje
- *Temeljni ciljevi:*
 - uspostaviti sustav koordinacije terminoloških djelatnosti u svim strukama u Hrvatskoj i tako pridonijeti poboljšanju kakvoće i učinkovitosti visokog obrazovanja i znanstvenoistraživačkog rada
 - izgradnja ujednačenog i verificiranog nazivlja kojim će se moći služiti stručnjaci svih struka, ali i zainteresirana javnost.
- *Pristup:*
 - u izgradnji nazivlja trebaju sudjelovati stručnjaci pojedinih struka i jezikoslovlje
 - nazivlja različitih struka trebala bi biti međusobno usklađena
- **Mrežna terminološka baza podataka** <http://struna.ihjj.hr/>

ANTRONA – Izgradnja temeljnog nazivlja u antropologiji (2011. - 2012.)

- izrada baze podataka hrvatskoga antropološkog nazivlja
- prijevodne istovrijednice na drugim europskim jezicima (u prvome redu na engleskome, njemačkome, francuskome);
- izrada terminološkog priručnika;
- popularizacija i diseminacija hrvatskog nazivlja

ANTRONA – suradnici

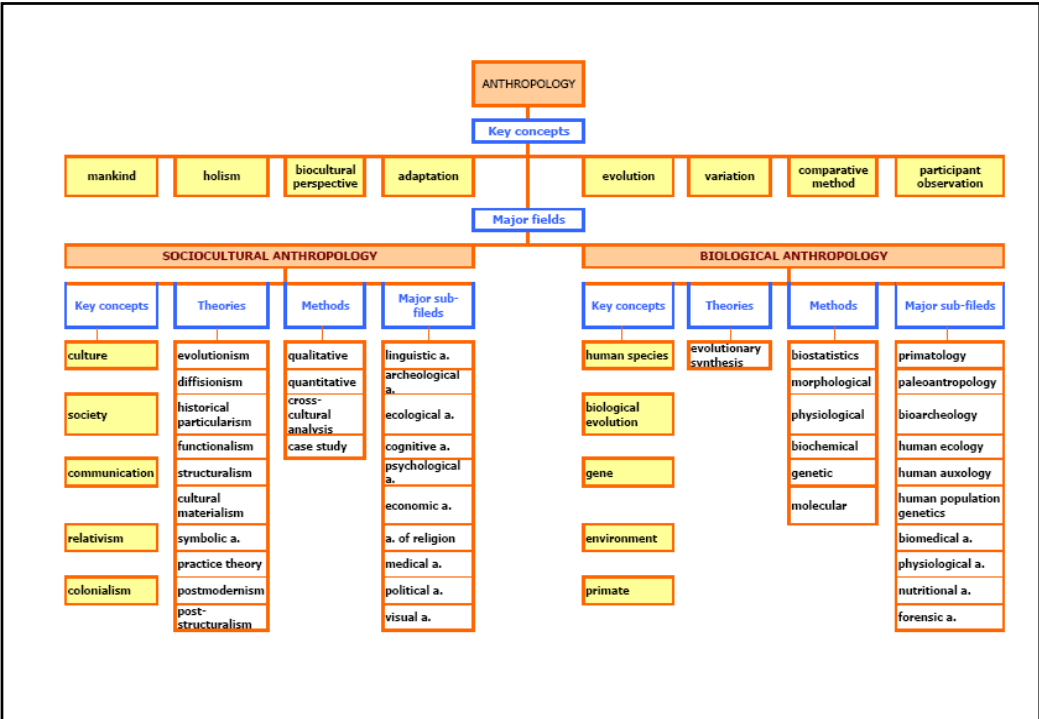
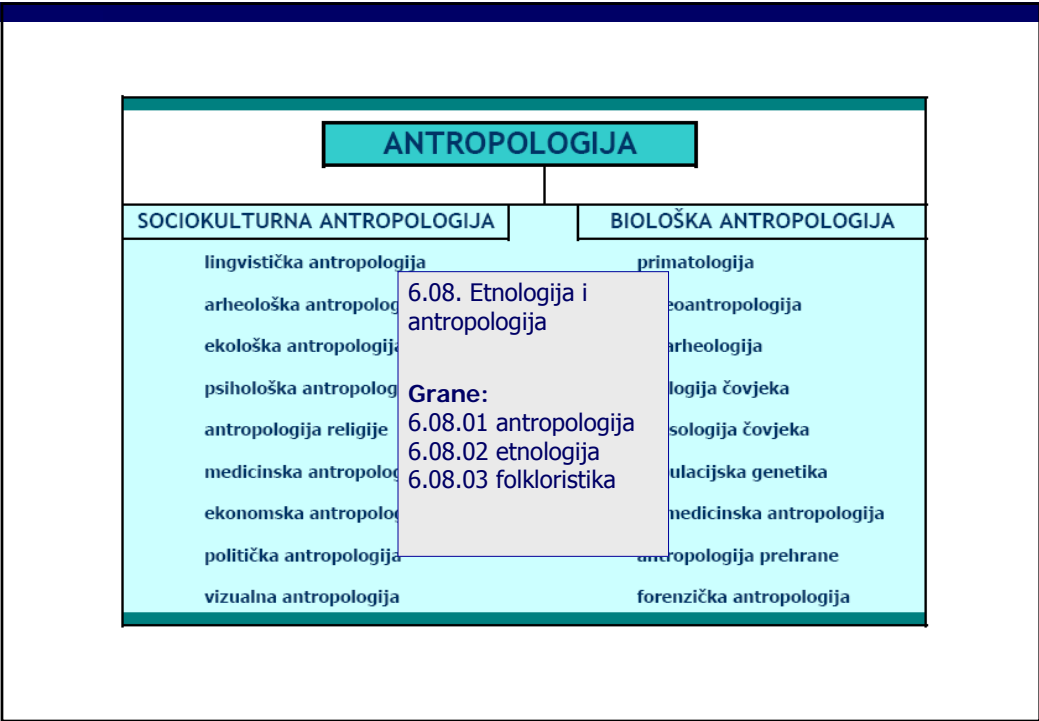
- **Voditeljica projekta:** prof.dr. Anita Sujoldžić
- **Zamjenice voditelja:** dr.sc. Ana Perinić Lewis
dr.sc. Olga Orlić
- **Istraživači:**
 - Akademik Pavao Rudan
 - Prof.dr.sc. Stašo Forenbaher
 - Prof.dr.sc. Niša Smolej-Narančić
 - dr.sc. Lucija Šimičić
 - dr.sc. Natalija Novokmet
 - Mirna Jernej, prof.
 - Josip Lah, prof.
 - Anja Iveković Martinis, prof.
 - Zrinka Premužić, prof.
 - Matea Zajc Petranović, dipl. ing
- **Vanjski stručni savjetnici:**
 - Prof.dr.sc. Vjekoslav Afrić (Filozofski fakultet u Zagrebu)
 - Prof.dr.sc. Snježana Čolić (Institut društvenih znanosti "Ivo Pilar")
- **Jezični stručnjaci iz Instituta za hrvatski jezik i jezikoslovlje:**
 - Bruno Nahod, dipl. arheolog i informatolog
 - Perina Vukša, prof.

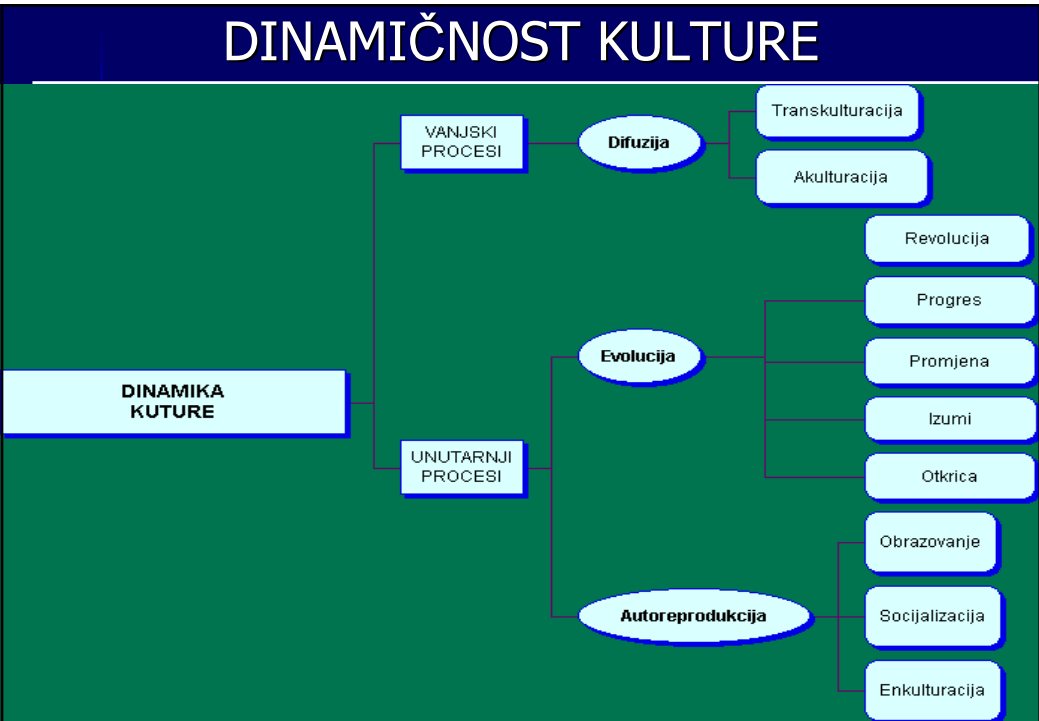
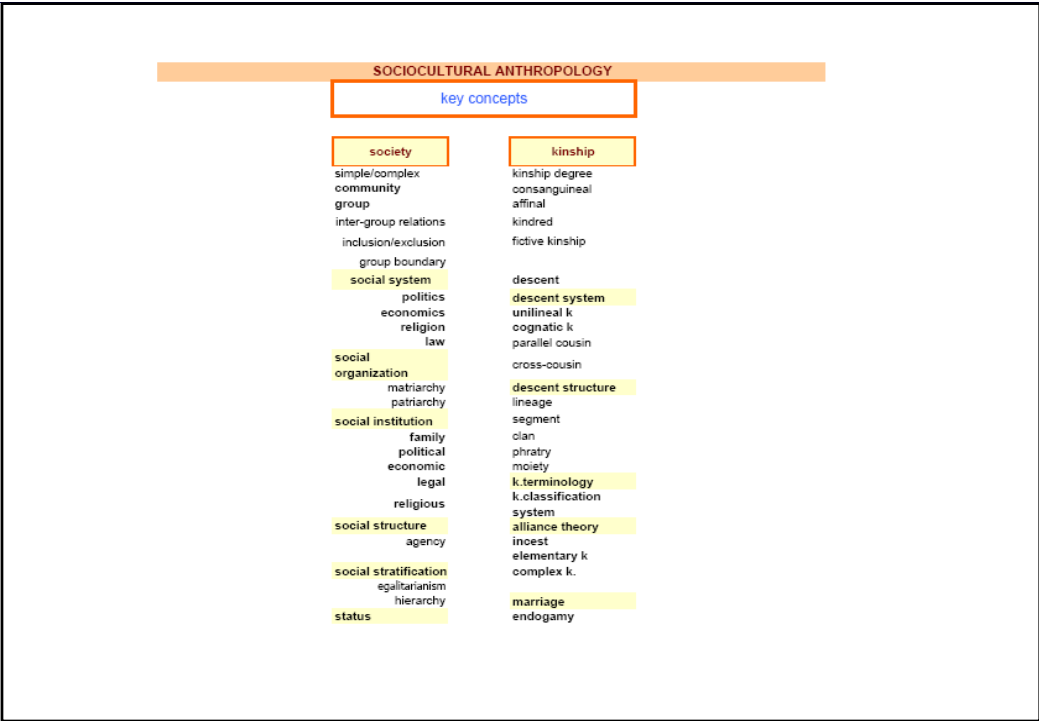
ANTRONA - metodologija

- Upoznavanje sa načelima terminološke struke
- Odabir pouzdanе građe za ekstrakciju naziva (termina) i definicija na engleskom i hrvatskom jeziku
- Strukturiranje pojmovne organizacije područja i jednostavne ontologije ili taksonomije
- Izrada korpusa na engleskom jeziku
- Odabir naziva i definicija na hrvatskom jeziku
- Terminološke radionice – rasprava
- Usuglašavanje s jezičnim stručnjacima

Usustavljivanje i sređivanje nazivlja

- **POJMOVNI SUSTAV** - pojmovna organizacija građe
- grafički hijerarhijski prikazi pojmova
- podjela po područjima i odabir pojmova po tematskim sklopovima
- odgovarajuća podjela po obrađivačima





Definicija pojma

- prikaz pojma **minimalnim** opisnim izričajem koji služi njegovu razlikovanju od pojmova koji su s njim povezani
- definicija treba odražavati **pojmovni** sustav opisujući pojam i njegove veze s drugim pojmovima u tom sustavu
- Jednom pojmu odgovara **jedan naziv!**

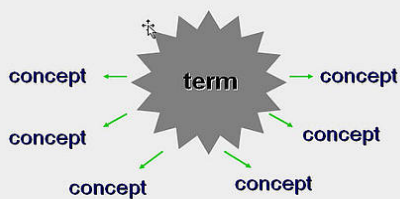
Problemi

- Univerzalnost analitičkih koncepata u humanističkim znanostima?
- Paradigmatska/ ideološka uvjetovanost
- Polisemija
- Kulturna specifičnost pojedinih pojmova /različit sadržaj

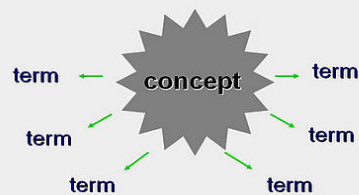
Semantička polja srodstva u raznim jezicima.

Odnos	Hrvatski	Engleski	Latinski	Francuski	Dogonski
otac	otac	father	pater	pere	ba
očev brat	stric	uncle	patruus	oncle	
majčin brat	ujak		avunculus		ninu

Leksikografija : terminografija



* adopted from Sue Ellen Wright



Note: In standardized terminology only one (preferred) term

* adopted from Sue Ellen Wright

■ polazi od riječi

■ polazi od pojma

Definicija kulture

Leksikografska

Terminološka

- kultura** (lat.). 1. Skladna sinteza čovjekova pov. stvaralaštva u nekom društvu koja obuhvaća njegovo znanstveno, filoz., knjiž. i umj. umijeće, osjetilnost i iskustvo.
2. Ukupnost razvoja pojedinaca ili skupina, usavršenje, produhovljenje njihova bića, uma, osjeta, interesa, običaja i ukusa; svojstvo onoga tko je kulturni.
 3. Rezultat procesa čovjekova usavršavanja na određenom području: književna k., glazbena k., likovna k. i dr.
 4. Ukupnost tvorbi ili pojava u materijalnom i duhovnom životu jednoga naroda, u odnosu prema različitim fazama razvojnoga procesa (nacionalna k.).
 5. biol. rast, uzgoj bakterija, različitih mikroorganizama, stanica i tkiva u posebno održanim uvjetima (inkubator).
 6. agr. biljke uzgajane uz pomoć agrotehničkih mjera.

Hrvatski obiteljski leksikon, izdanje 2005.



- Preko 160 definicija kulture (Wright 1998)

Transformacije pojma kulture u antropologiji

- *'Kultura' je složena cjelina koja uključuje znanje, vjerovanja, umijeće, moralna načela, zakone, običaje i sve druge sposobnosti i navike koje čovjek stječe kao član društvene zajednice (Tylor 1871:1:).*
- *Kultura su obrasci mišljenja, osjećanja i djelovanja, koji se stječu i prenose uglavnom putem simbola, a predstavljaju osobita postignuća ljudskih zajednica, uključujući i materijalnu baštinu (Kluckhohn, 1954)*
- *Čovjek je životinja zapletena u mreže značenja koje je sam ispleo. Te mreže značenja predstavljaju kulturu (Geertz, 1973: 5)*
- *Kultura je aktivan proces stvaranja značenja i prijepora oko definicija (uključujući i definiciju nje same) unutar odnosa moći (Street 1993: 2)*

Pozivamo vas na suradnju i naše
terminološke radionice u svibnju!